
ἄρχαί

AS ORIGENS DO PENSAMENTO OCIDENTAL
THE ORIGINS OF WESTERN THOUGHT

RESENHA | REVIEW

Reseña de Gardella & Vecchio, *Amantes rivales. Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico* (2017)

Review of Gardella & Vecchio, *Amantes rivales. Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico* (2017)

Milena Azul Lozano Nembrot ^{i ii}

<https://orcid.org/0000-0001-6237-919X>

miluloz@hotmail.com

ⁱ Universidad de Buenos Aires – Buenos Aires – Argentina

ⁱⁱ Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas – Buenos Aires – Argentina

LOZANO NEMBROT, M. A. (2019). Reseña de Gardella & Vecchio, *Amantes rivales. Sobre la filosofía. Diálogo pseudo-platónico* (2017). *Archai* 26, e02609.

**GARDELLA, M.; VECCHIO, A. (coords.)
(2017). *Amantes rivales. Sobre la filosofía.*
Diálogo pseudo-platónico. Buenos Aires, Teseo.**

Desde los griegos, y probablemente a causa de ellos, hay ciertos problemas fundamentales que nunca se agotan: desde qué es la filosofía y cuál es su función, quién debe ser el encargado de gobernar y bajo qué criterios debe elegirse, hasta cómo hacer frente a los impulsos del amor. Todos estos variados temas hacen aparición en el pequeño diálogo “pseudo platónico” aquí traducido como *Amantes rivales*. El hecho de retomar esta obra -mayormente dejada de lado por la crítica por considerarla inauténtica-, tal como muestra la presente traducción comentada, provee material valioso para el debate de la filosofía en general, y especialmente dentro del marco de los estudios socráticos, ya que es un preciado testimonio del género del diálogo socrático como medio fructífero para la transmisión de la filosofía.

El presente libro es un trabajo colectivo, realizado por un equipo de traductores y traductoras: Lucas Donegana, Alejandro M. Gutierrez y Lucas L. Valle, y Mariana Gardella y Ariel Vecchio, como coordinadores generales del proyecto. Este se ha realizado en el marco de Interpres, Programa de práctica y estudio de la traducción dependiente de la Universidad Nacional de San Martín (San Martín, Buenos Aires, Argentina). La pluralidad de voces se observa en los apartados del estudio preliminar, escritos por los distintos integrantes, así como en la elaboración de las notas al pie -todo esto bien especificado en la “Advertencia”-. Es importante destacar la labor en conjunto de esta obra, ya que, en consonancia con la elección de traducir un diálogo “apócrifo” de Platón, es una actitud innovadora, que desdibuja la noción moderna de autor y coloca el foco no en la personalidad individual, sino en los problemas filosóficos tratados. Esto no solo plantea un método de trabajo novedoso, sino una nueva manera de pensar y de hacer filosofía, más cercana posiblemente a la forma en que la concebían los antiguos.

El libro consta de una introducción con nueve apartados, a cargo de los distintos integrantes del equipo, y luego la traducción del diálogo, dividida en secciones temáticas que organizan la narración, complementada con notas al pie de página que proveen aclaraciones de ciertos términos griegos, así como de personajes y conceptos.

Los primeros tres apartados de la introducción forman una unidad temática y están a cargo de Mariana Gardella, quien expone el lugar del diálogo en la obra platónica, las distintas interpretaciones sobre el tema y la postura que adoptan los autores de este libro frente a estas problemáticas. En el primero, “Sobre el corpus de diálogos dudosos y apócrifos”, la autora hace un repaso por el *corpus platonium* y sus principales ediciones, y por las obras cuya autoría ha sido puesta en cuestión. Pero lo que principalmente se cuestiona aquí es el uso de adjetivos como “dudoso” y “apócrifo”, relevando argumentos expuestos por especialistas como Thesleff (1989), Annas (1985) y Brisson (2014). Respecto de la autoría del diálogo, la presente obra se alinea con la propuesta de este último que considera que los diálogos apócrifos de Platón constituyen un valioso *corpus* de diálogos socráticos, que permiten forjar una nueva mirada sobre el personaje de Sócrates. Por tanto, no deben ser desestimados ya que posibilitan la reconstrucción de distintas versiones de su pensamiento.

Continuando esta propuesta de trabajo, el siguiente apartado, “Los diálogos dudosos y apócrifos y los diálogos socráticos”, especifica sobre el género del diálogo socrático y su contexto de aparición como respuesta de los discípulos de Sócrates frente a la muerte de su maestro y las acusaciones contra él. A partir de este análisis, se muestra que lo interesante no es probar si ciertos diálogos como este han sido escritos por Platón o no, sino más bien “destacar que constituyen una valiosa prueba que permite mostrar la importancia del género del diálogo socrático como vehículo para la expresión de ideas filosóficas” (p. 29).

Luego, en “Amantes rivales: título, autoría y datación”, en primer lugar, Gardella justifica la elección del título. Frente a *Amantes (erastai)*, título transmitido por la totalidad de los manuscritos, los

autores prefirieron *Amantes rivales* (*anterastai*), anotado en el margen del manuscrito Bodleianus MS. E. D. Clarke 39 y citado por Diógenes Laercio, la fuente más antigua. Aquí se alejan de las otras traducciones al español.¹ También se explica la elección del subtítulo, *Sobre la filosofía*, que refleja a la perfección el tema tratado, “la pregunta por la definición de la filosofía y su relación con otras técnicas” (p. 31), mientras que el título se refiere a las relaciones entre los personajes, tema desarrollado en el siguiente apartado. En segundo lugar, frente a la debilidad de los argumentos en contra de la autenticidad del diálogo, pero también frente a la falta de razones para defenderla, los autores adoptan una posición escéptica: puede haber sido un diálogo de Platón, de algún discípulo de la Academia, o de algún intelectual inmerso en las discusiones filosóficas del siglo IV a. C. De esta manera, es colocado en primer plano el contenido filosófico del diálogo, que no muestra el retrato de una personalidad individual, sino de una época. Vemos aquí la herencia de una corriente desarrollada recientemente en Argentina, a partir del método “Zonas de Tensión Dialógica” creado por Claudia Mársico (2010), y continuado por otros como la misma Gardella, que propone analizar la riqueza de ciertas áreas problemáticas de una época y las discusiones que allí se generan, para tener una mirada más completa de los problemas filosóficos.

El siguiente capítulo se encuentra a cargo de Lucas L. Valle y se titula “Escenario y personajes”. El autor analiza aquí la locación y el contexto dramático de la obra, comparándolos con otros diálogos platónicos (*Lisis* y *Cármides*) y con referencias externas al círculo socrático como Aristófanes. Para una mejor comprensión de la dramaturgia de la obra, donde lo central es la relación agonística entre dos amantes para conquistar a su amado, el autor realiza unas observaciones generales sobre las relaciones homoeróticas entre los varones griegos, los conceptos de *erastes* (amante) y *eromenos*

¹ Zaragoza y Gomez Cardó (1992), en la clásica edición de Gredos, optan por el título *Los rivales*. En Argentina, recientemente Ezequiel Ludueña (2015) ha traducido este diálogo, con nombre *Amantes*, como anexo de su traducción al *Banquete* de la editorial Colihue.

(amado) y los roles que jugaban dentro de la relación, así como su importancia para la sociedad griega. En pocas páginas, Valle realiza un completo relevamiento de las interpretaciones actuales sobre el tema de la homosexualidad u homoerotismo en la Grecia Antigua, desde las visiones más canónicas de Dover (1989 [1978]) hasta las críticas que se le han hecho en este último siglo. También se examinan aquí las profesiones que encarnan los personajes de los dos amantes, la gimnasia y música, fundamentales en la educación griega.

A continuación, Lucas Dodegana en “Rasgos estilísticos” destaca la importancia del estilo y de la lengua utilizados en la obra para la comprensión de su contenido. A la manera del *Banquete* platónico, nos encontramos frente a un diálogo de estilo indirecto o narrado, en donde Sócrates relata a un interlocutor desconocido por el lector las conversaciones que tuvo con el músico y el gimnasta, lo cual enfatiza los rasgos de oralidad, y la variedad y complejidad de las construcciones gramaticales. Detalladamente el autor subraya ciertas características del uso de la lengua griega utilizada, y su relación con los conceptos dramáticos y filosóficos que allí se tratan. Como el título elegido lo indica, el hilo conductor del diálogo es la rivalidad, *eris*, que se refleja tanto en la relación entre los amantes como en su contenido, que es clasificado cuidadosamente en pares conceptuales en oposición.

Ariel Vecchio se encarga de la “Organización del diálogo” (sexto apartado), que los autores han dividido para una mejor comprensión de la lectura, en un Prólogo (132a-c); una Sección central (132d-136e), a su vez fraccionada en las tres conversaciones de Sócrates - con el músico, con el gimnasta y nuevamente con el músico-; y finalmente el Epílogo (138d-139a). A continuación, Vecchio realiza un “Resumen y análisis de los problemas centrales” de la obra, utilizando el contenido conceptual y también la dramaturgia para el análisis del desarrollo del diálogo. El autor muestra cómo desde el comienzo los detalles dramáticos y la terminología del prólogo anticipan el tema central del diálogo, la definición de la filosofía. Debidamente destaca que este debate no es solo teórico, sino que

también tiene una fuerte influencia en la esfera práctica, proyección característica del llamado “intelectualismo socrático”. Por ello es que la filosofía no es referida por Sócrates como una disciplina, sino como la actividad y el ejercicio concreto del filosofar. A partir de aquí se relata clara y detalladamente el desarrollo narrativo y las problemáticas tratadas en las distintas conversaciones de Sócrates con el músico y el gimnasta, en donde se proponen dos definiciones de la filosofía que Sócrates refutará a partir de su método característico basado en preguntas y respuestas.

Aunque el próximo apartado se ocupará específicamente de la relación con la filosofía de Platón, aquí también encontramos interesantes referencias a problemas típicamente platónicos y socráticos tratados en el diálogo. Sobre todo en la parte final, en donde, a partir de la última definición de la filosofía que propone el músico, se procede a un tratamiento de la justicia (*dikaiosyne*) y la moderación (*sophrosyne*), virtudes aquí igualadas. Se desarrollan temas propios de la figura de Sócrates como la unidad de las virtudes y la relación entre el conocimiento de los otros y el autoconocimiento. El autor clarifica y explica estos conceptos a partir de la noción de *sophrosyne* de los griegos, tomando como base la interpretación de Annas -autora utilizada como referencia en varias ocasiones en el libro-. Según esta visión, *Amantes rivales* apoyaría una interpretación intersubjetiva de la *soprhosyne*, entendida como conocimiento de sí, en el sentido específico de la comprensión del lugar que debe cumplir uno en la sociedad. Esto hace que el conocimiento de sí y el de los otros estén profundamente unidos.² Por último, Vecchio propone que, a pesar de que parece un diálogo aporético, puede deducirse del final una definición de la filosofía superadora de las que había dado el músico: el filósofo debe ser capaz de comprender el punto de vista de los especialistas -pero no de manera inferior-, ya que debe decidir rectamente respecto de la

² Este tipo de interpretación del pensamiento griego es muy relevante, ya que supondría una concepción del sujeto y su relación con los otros alternativa al sujeto moderno occidental. Esto podría permitir concebir una ética alternativa, tal como se ha propuesto desde la filosofía contemporánea en autores como Foucault (2013).

administración de la casa y de los asuntos de la ciudad. Para ello el filósofo no debe poseer conocimientos varios, sino el conocimiento de la justicia y la moderación, que son la misma virtud.

Los últimos apartados se encuentran nuevamente a cargo de Mariana Gardella. Al comienzo de “Relación con temas y problemas socráticos y platónicos” la autora se ocupa del vínculo de la problemática del diálogo con la actualidad y la vigencia de los temas tratados. Desde esta perspectiva, sostiene que este diálogo podría insertarse en los debates sobre la utilidad de la filosofía, tanto dentro de Argentina como en el mundo. Por ello es destacable que, aunque muchas obras platónicas se han ocupado de este tema, ninguna lo ha hecho de forma tan directa como *Amantes rivales*. Para comprender lo que conllevaba esta discusión en su contexto, Gardella repone el sentido general y técnico del verbo *philosophhein* en la época, y las transformaciones que suponía su definición. En tal sentido, la presente obra es muy relevante en el contexto en el que el uso técnico de “filosofía” se estaba gestando y debatiendo. A continuación, se trata el problema de la naturaleza de la *tekhné*, tema recurrente en Platón, que suele trazar una analogía entre la técnica y la virtud. Por último, es desarrollado el problema de la definición de las virtudes y la relación entre ellas, tema no solo típicamente platónico sino también socrático. La autora hace referencia a las filosofías de Antístenes y Euclides de Megara, así como a otros diálogos platónicos como *Protágoras*, *Cármides* y *Alcíbiades mayor*. De forma similar a como hizo Vecchio antes, Gardella explica la identificación entre las virtudes que aparece en el diálogo, señalando que la bicondicionalidad que existe entre ellas significa que si se posee una se poseen las otras, ya que todas son en el fondo el conocimiento de lo bueno aplicado a diversos ámbitos de la praxis.

Por último, “Sobre el texto griego y la traducción” comienza especificando el objetivo de este libro: brindar una traducción al castellano de este diálogo, complementada con la introducción y las notas, para facilitar la comprensión y estimular nuevas interpretaciones. Aquí se especifican también el método utilizado -el procedimiento inductivo de Mascialino y Juliá (2002; 2005)-, las

ediciones del texto griego tomadas como referencia, las variantes elegidas e incluso la forma en que se han transliterado las palabras griegas. Todas estas detalladas aclaraciones son relevantes para los especialistas, pero también son muy útiles y provechosas para quienes se adentran por primera vez en estos temas.

Luego nos encontramos con la traducción, dividida en las secciones ya mencionadas que organizan la lectura. El estilo es ágil y se puede observar, tal como pretendían los autores (p. 63), la cadencia y el espíritu de la lengua griega, sin forzar las estructuras del castellano. Las notas también ayudan considerablemente a la lectura y comprensión del contexto dramático y de los problemas filosóficos tratados. Un caso interesante es el de la compleja palabra griega *sophrosyne* y el verbo *sophronein*, aquí traducidos como “moderación” y “ser moderado”, acompañados de una nota al pie refiriendo a la Introducción, donde este tema es tratado extensamente. Aquí se diferencian de la versión de Zaragoza y Gómez Cardó (Gredos), que eligen “sabiduría” y “ser sabio”, lo cual resalta el componente intelectual de este concepto.³ En cambio, en consonancia con el tratamiento de la Introducción y la interpretación allí defendida, la presente traducción resalta el aspecto ético de esta noción y el estrecho vínculo, propio de la filosofía socrática, entre conocimiento teórico y práctico.

En conclusión, nos hallamos frente a un libro atractivo y novedoso. Es destacable todos los contenidos y la profundidad que se pueden encontrar en esta pequeña obra de tan solo cien páginas. Esto se puede decir tanto del diálogo socrático, breve pero potente, como de la Introducción. Sus apartados son precisos y al mismo tiempo abarcadores, ya que en pocas páginas condensan distintas visiones de los especialistas y la versión que adoptan los autores de este libro respecto de cada tema. A su vez, esto se expresa en un lenguaje accesible para el público general, sin dejar de lado la precisión propia de los estudios específicos de la filosofía antigua.

³ Ludueña (2015) traduce “sensatez” y “ser sensato”, más cercano a la interpretación del libro aquí reseñado.

Así como en el diálogo la narración de pronto da un vuelco y coloca en el centro de la escena lo que estaba en los márgenes (p. 50), y los protagonistas ya no son los muchachos amados debatiendo sobre astronomía, sino los amantes rivales examinando con Sócrates la naturaleza de la filosofía, así los autores de este libro sacan de la marginalidad este interesante diálogo, para ponerlo en discusión con las obras platónicas, el círculo socrático, y con las problemáticas de su época y la nuestra.

Bibliografía

ANNAS, J. (1985). Self-knowledge in Early Plato. In: O'MEARA, D. (ed.). *Platonic Investigations*. Washington, The Catholic University of American Press, p. 111-138.

BRISSON, L. (2014). *Écrits attribués à Platon*. Paris, Flammarion.

DOVER, K. (1989). *Greek Homosexuality*. Cambridge, Harvard University Press. (1ed. 1978).

FOUCAULT, M. (2013). *La inquietud por la verdad: Escritos sobre la sexualidad y el sujeto*. Buenos Aires, Siglo XXI. (1ed. 1994).

LUDUEÑA, E. (2015). Platón. *Banquete*. Introducción, traducción y notas. Buenos Aires, Colihue.

MÁRSICO, C. (2010). *Zonas de tensión dialógica: Perspectivas para la enseñanza de la filosofía griega*. Buenos Aires, Libros del Zorzal.

MASCIALINO, L. (2002). *Guía para el aprendizaje del griego clásico*. Vol. 1. Buenos Aires, UNSAM Edita.

MASCIALINO, L.; JULIÁ, V. (2005). *Guía para el aprendizaje del griego clásico*. Vol. 2. Buenos Aires, UNSAM Edita.

THESLEFF, H. (1989). Platonic Chronology. *Phronesis* 34, n. 1, p. 1-26.

ZARAGOZA, J.; GÓMEZ CARDÓ, P. (1992). Platón. *Diálogos*. Vol. 7: Dudosos, apócrifos y cartas. Madrid, Gredos.

Sometido en 12/01/2018 y aprobado para publicación en 15/01/2018



Este es un artículo de acceso libre distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons Attribution, que permite uso irrestricto, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre y cuando el trabajo original sea citado de manera apropiada.